

芬兰文学丛书

*Kullervo*

# 库勒尔伏

阿历克西斯·基维◎著

余志远◎译

中国青年出版社



*Kullervo*

# 库勒尔伏

阿历克西斯·基维◎著

余志远◎译

中国青年出版社

---

(京)新登字 083 号

---

图书在版编目 (CIP) 数据

库勒尔伏 / (芬) 阿历克基维·基维著; 余志远译. —北京: 中国青年出版社, 2017. 10  
(芬兰文学丛书)

ISBN 978-7-5153-4926-8

I. ①库... II. ①阿... ②余... III. ①剧本—芬兰—近代  
IV. ① I531.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 236679 号

---

责任编辑 侯群雄 岳虹

装帧设计 刘红刚

---

出版发行 中国青年出版社

社址 北京东四十二条 21 号 邮政编码: 100708

网址 [www.cyp.com.cn](http://www.cyp.com.cn)

门市部 010-57350370

编辑部 010-57350402

印刷 三河市君旺印务有限公司

经销 新华书店

---

规格 880×1230 1/32

印张 8.375

字数 180 千字

版次 2017 年 11 月 北京第 1 版

印次 2017 年 11 月 河北第 1 次印刷

定价 28.00 元

---

本图书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换  
联系电话: (010) 57350337

---

## 前言 一

芬兰文学应该包括两部分：芬兰语文学和瑞典语文学。芬兰语文学起源于17世纪的民间诗歌，19世纪中期经埃里亚斯·伦洛特收集整理出版了举世闻名的芬兰民族史诗《卡勒瓦拉》。整个19世纪是芬兰社会变化最大的时期，也是芬兰语文学真正兴旺发展的重要时期。第一位用芬兰语写作的芬兰作家就是阿历克西斯·基维(1834—1872)。基维时期，现代芬兰书面语言正在形成之中，在这个过程中基维做出了很重要的贡献。可以明确地指出，基维是芬兰文学的奠基人。芬兰后来的文学都从他的作品中得到了启发，汲取了力量。

阿历克西斯·基维(Aleksis Kivi)，原名Alexis Stenvall，1834年出生于努米耶尔维村(Nummijärvi)一个穷苦的裁缝家庭，一生坎坷，贫病交迫，最后患精神病死去。他23岁才上大学，在大学里他结识了当时文化界的许多名人。斯奈尔曼、伦洛特都曾资助过他，雪格纳库斯也曾做过他的保护人。索奥尼奥曾资助过他两年的学费。从1863年起，他一直住在瑞典他的资助人卡·伦奎维斯特小姐那里，并受她的监护。1870年他的健康状况严重恶化，第二年被送进精神病院。1872年他被送回芬兰他哥哥居住的地方

图苏拉(Tuusula)时，病情已不可救治了。那年冬天他结束了年轻的一生，他去世时才38岁。

基维真正创作的时间并不长。从1864年至1871年，他既受疾病的折磨，又遇到经济的困难。但是，在不到10年的时间里，他奇迹般地写下了12个剧本、大量的诗歌和不朽的巨著小说《七兄弟》。基维从切身经历中撷取题材进行创作，真实地反映了当时的社会现实。

《库勒尔伏》(1859,1860)是基维的第一部剧作。该剧取材于芬兰民族史诗《卡勒瓦拉》，具有强烈的爱国主义精神，是芬兰文学史上第一部悲剧。主人公库勒尔伏由于他父亲家族间的仇恨——兄弟残杀，从小就成为了他叔叔的奴隶。后来他又被卖给铁匠伊尔马利宁，成了他家的牧童，经常受到女主人的鞭答。由于女主人在他的面包里放石头，他记恨在心，起心报复。他不仅毁掉了主人家的牛群，更杀死了女主人。故事中还有库勒尔伏在不知情的情况下与自己的妹妹相爱。最后他报仇雪恨，杀死了他叔叔，烧毁了他的庄园，自己也自刎而死。基维写这个悲剧的手法是从莎士比亚那里借鉴而来的，中间加了一些喜剧性的插科。

之后，基维又创作了《订婚》(1866年)和《莱奥与丽娜》(1867)。前者虽是一部独幕剧，篇幅不长，却把剧中人物的内心世界表现得淋漓尽致；后者巧妙地运用意识流的表现手法，通过人物自身的感知、回忆、想象和内心独白讲述了一个跨越身份与年龄的爱情故事。

阿历克西斯·基维的剧作是芬兰戏剧的基础。他不仅擅长悲剧，也擅长喜剧。基维在这三部作品中已初步形成他的创作风格

与语言特点。《库勒尔伏》是基维 25 岁在赫尔辛基大学学习时创作的，《订婚》和《莱奥和丽娜》是基维 30 岁刚出头时写的，当时他已经在酝酿他的代表作——长篇小说《七兄弟》，该作品被认为是芬兰现实主义的先驱作品。

在翻译基维作品的过程中，译者得到了芬兰专家 Risto Koivisto 和 Pirkko Luoma 的大力帮助。另外，本书的出版还得到了中国青年出版社和芬兰 Fili(Finnish Literature Exchange) 的帮助。谨此向他们一并致谢。

余志远

2015 年 5 月于北京

# 库勒尔伏

## 剧中人物

万奈摩宁(万依奈) 取三宝磨英雄之一，歌者

伊尔马利宁(伊尔马利) 铁匠

伊尔马利妻(伊妻) 波赫约拉美女，被库勒尔伏所杀

勒明盖宁 取三宝磨英雄之一

盖勒尔伏(丘尔宁) 库勒尔伏父亲，族长

盖勒尔伏妻(盖妻) 库勒尔伏母亲

库勒尔伏 主人公

埃妮基 盖勒尔伏女儿，库勒尔夫妹妹，与哥哥相爱

盖尔玛 盖勒尔伏之女，库勒尔伏妹妹

乌托马伊宁(乌托) 盖勒尔伏弟弟，库勒尔伏叔叔，族长

维克萨利 迪埃拉的猎友

基摩 盖勒尔伏手下，乌托奴隶

——出场人物还有乌托妻、迪埃拉、盖普赛、迪麦宁、护林女神、老鬼妇、基利、纽利基等

## 第一幕

(台右是乌托的房屋，台后是自然景色，乌托和基利从台左上)

乌托 看来一切都很顺利。不过，你是否知道库勒尔伏的情况？我想知道这家伙现在在哪里。

基利 他在砍树。

乌托 现在我记起来了，今天早晨，为了考验他，我叫他去砍树的。他斧头用得怎么样？

基利 像着了魔似的。我从远处偷偷地看他在松树林里砍树。

乌托 松树林里？我是叫他到山脚下去干活的，不是去砍松树。

基利 他在那片最好的松树林里高举斧头乱闯，把松树砍得东倒西歪，破碎的树片像烧得红彤彤的铁块，冒出来的火星那样四处飞扬。当他看到高大的松树轰然一声倒地时，他显得十分高兴。——可是，他突然停住了，把斧头砍在树桩上，吹了一阵子口哨，然后开始破口大骂——他骂人，骂天，骂地。当他终于安静下来后，他就一声不吭地坐着，眼睛盯着地面。就在这样的情况下我离开了他。



乌托 原来他是这样干活的，不管干什么，他总是破坏。他怒火满腔，怒气像湍急的流水，在他心中不停地翻腾。他不是人，而是披着人的外衣的魔鬼。——赶快去他那里，一定要制止他，绝不能让他继续乱砍滥伐啦。

基利 我马上就去，跟他闹着玩儿是不行的。（下。乌托妻进屋）

乌托妻 还是那张阴沉沉的脸，是不是我们要分离了？算了吧！我是不会走的。

乌托 你这个老太婆，如果你知道我的面孔为什么如此忧郁，你也就不会感到奇怪了。

乌托妻 难道你不想让我知道吗？

乌托 我思考了一下昨晚的梦，但它总是挥之不去，你信不信？

乌托妻 你梦见什么了？

乌托 我梦见我们举行了华丽的婚礼，厅堂里响起了悦耳的竖琴声，库勒尔伏在庭院里还点起了欢乐的篝火。

乌托妻 一切都很好，没有任何问题。

乌托 等我说完。——很多宾客来祝贺我们，在客人中间我盼望能见到我哥哥盖勒尔伏和他的妻子，但我终于想起来了，在人群中我是再也找不到他们的，因为几年前我已把他们送上了不归路。

乌托妻 这是他们咎由自取。让你哥哥和你嫂子甜甜蜜蜜地安息吧！只要他们还活着，我们就得不到安宁。自从死神卡尔玛把他们的嘴堵住以后，我们就一直生活得无

无忧无虑。

乌托 手足相残，殃及双方，哪一方都得不到安宁。我想起当年的情景和双方你死我活的争吵，我真希望事情会是另一种结局。——不过，先听我说完。当我想起我们亲族之间的命运时，我的欢乐就全部消失了。我从窗户向外看，远望天边，强烈的暴风雨好像即将来临，乌云从东方升起，天色越来越昏暗。我预感到危险即将来临，我们上空很快也出现了可怕的景象。——突然，我们的厅堂着火了，火苗无孔不入，使得我们走投无路，这是库勒尔伏干的。我们大喊救命，而他却放声大笑，结果火势越烧越旺，使我们全都陷入火网之中。盖勒尔伏和他的妻子也从地狱赶到这里，他们像老鹰那样在烈火中穿梭，他们一直飞到火焰把他们翅膀烧焦并把他们吞噬为止，库勒尔伏最终也是被火焰吞没的。在熊熊燃烧的大火之中我们各自在天地之间旋转。现在随着轰隆隆的声音，来自东方的云层正向我们接近，带头的是一股狂风，它好像把我们从悬崖一直吹到万丈深渊，接着我就苏醒了。——这就是我的梦。每当我想起库勒尔伏时，我会忘记这个梦吗？这预示着他将把我们送上死路，不是吗？

乌托妻 库勒尔伏在梦中杀了你，因此你要杀了他，这个梦境可以这样来解释。让他等着你把他杀死吧，他的生死不是就掌握在你的手中吗？

乌托 情况不是这样的，这点我们已经看出来了。请不要忘

记，当我们试图干掉他的时候，我们的办法都以失败而告终，因为灵魂总是不离开盖勒尔伏儿子的躯体。这个小孩并不会念咒语，变魔法，但是，正如我们所看到的那样，死亡在他身上就是不起作用。我们对此感到惊讶，我们理解这是神灵不允许杀害他。如果我们再想用同样的方法来对付他，我怕神灵会让仇恨落在我们头上。有个算命先生也警告过我们。

乌托妻 这样的遗弃儿为什么不允许杀掉？

乌托 住嘴！我们绝不能再设计害他了。就让他活着吧。——噢，有客人来我们家了。

乌托妻 是谁啊？

乌托 走路的姿势很像伊尔马利，虎背熊腰，一头黑发，他是名扬四海的铁匠。

乌托妻 他是一位很尊贵的客人，我赶紧把屋子收拾一下。（下）

乌托 （独白）他来到乌托马伊宁的家，但这却是一个倒霉的地方啊！（伊尔马利宁上）欢迎你来我家做客！是什么风把你吹到这里，铁匠伊尔马利宁？你想在山林沼泽间寻找少女的乳汁\*，你到这里来是找炼铁的原料，对吗？

---

\* 《卡勒瓦拉》第九篇诗篇中，万奈摩宁对一位老者讲述了铁的起源。他说，天神乌戈在他的左膝盖上摩擦他那双大手，结果诞生了三个姑娘。姑娘在云端里徘徊，她们感到乳房十分膨胀，乳头疼痛难熬，后来从大姑娘乳房里流出的是黑色奶，这就是韧性铁，从二姑娘乳房里流出的是白色奶，这就是坚硬钢，从三姑娘乳房里流出的是红色奶，这就是生铁。

伊尔马利 我来的原因你猜到了，但我要的是很细的那种，可我没有找到。我正准备转身回家。

乌托 家里有个年轻的妻子等着你呢，她是波赫约拉美丽的女儿。

伊尔马利 我可以证明，我现在回家，心情是十分愉快的。

乌托 如同你希望的那样，她也许很快就会给你生个好儿子了，将来跟你一起在锻炉边打铁。

伊尔马利 难道我不希望这样吗？

乌托 但老天爷还没有赐给我后代。

伊尔马利 老天爷不是给你一个了吗？你大哥盖勒尔伏的儿子，你亲手养大的。

乌托 什么？让我把这个畜生当作亲生儿子？他是我们家的扫帚星。他什么人的话都不听，他对什么人都是杀气腾腾。嘲笑他是不行的，因为他的力气大得可怕。我曾经宽恕过他，没有把他和他的家人一起除掉，这事要完全怪我自己。现在我不能让双手再次沾满鲜血，我不愿意这样做。

伊尔马利 既然他是这样一个刺儿头，你为什么不把他赶走呢？把他卖给我吧。我刚巧要找个人放牧，我正需要像他这样的人。

乌托妻 （从屋里出来）请进来坐坐，伊尔马利铁匠，别马上就走。

乌托 我有事想跟你商量。——先进屋，卡勒瓦拉的儿子！  
（乌托、伊尔马利和乌托妻走进屋子。库勒尔伏上，

他从肩上卸下斧头)

**库勒尔伏** (独白) 我干完活回来了, 但这又怎么样呢? 哎呀, 要是所有的树木都是同一棵树, 所有的斧头都是同一把斧头, 正如传说中所说的那样该有多好啊! 这样我只要挥动这把巨大的斧头, 就能把这棵参天橡树砍倒, 我就能知道树是往哪个方向倾倒, 朝哪个人身上压下去。——我今天热血沸腾, 一想起我叔叔, 我的脑袋就要爆炸。乌托, 我对你的恨深藏在心底里已经太久太久了! ——只要时机一到, 我就要立即报仇, 就像你杀我全家那样, 我要一下子把你全家都杀掉。你杀我父母, 让他们的儿子沦为奴隶, 你在他的额头上还刻下表示耻辱的印记。(基摩上) 我的伙伴来了, 基摩, 基摩!

**基 摩** 库勒尔伏, 你想干什么?

**库勒尔伏** 你看得见这个印记吗?

**基 摩** 我额头中间做鬼脸的那个印记你看不看得见? 你的印记位置比较高, 被你那头黄发所盖住, 而我的印记就像公牛额头上的黑点总是看得很清楚。

**库勒尔伏** 在别人身上, 这是男子汉气概在闪闪发光, 而在我们身上, 这是乌鸦的爪子, 它将永远折磨我们, 即使到了冥府也还是如此。

**基 摩** 我们是奴隶, 我们披枷带锁, 这是我们命苦。

**库勒尔伏** 我们不要任何枷锁, 伙计。——但为什么他们杀我全家那天把我们赦免了? 除了我以外, 他们把我父亲的

房屋和屋里所有的东西全都烧了。我真希望我们也能成为剑下之魂！

基 摩 乌托或许不想再杀人啦。——你还记得那天恐怖的情景吗？

库勒尔伏 那时候我只有大人膝盖那么高，我能想起的是，那时天空阴沉沉的，两个兄弟互相打得你死我活。

基 摩 是乌托首先播下不和的种子，仇恨不断蔓延，接着刀光剑影，血流成河，最终乌托和他手下像老鹰抓小鸡那样偷袭你父亲的家，把盖勒尔伏一家全都杀了。不错，他放我们一条生路，但逼迫我们做牛做马，而当他的奴隶可比死更痛苦啊！不过那时我们离死神也只有一步之远。那时你还是个小不点儿，在热火朝天的厮杀中，你干什么，你还记得吗，伙计？

库勒尔伏 我记不得了。

基 摩 双方打得最激烈的时候，你强行从你母亲手中挣脱出来，猛地冲入敌人中间，你父亲正处于极度危急之中，而你还没有到达刀剑交锋的地方就倒下了。

库勒尔伏 那时我已经站在通往死亡的路上，但老天爷偏偏把我拉了回来，要让我看看那凶手将来是怎样死的。情况就是这样，但我发誓，一定要报仇雪恨。死亡和烈火必然会把他们彻底摧毁，乌托拉庄园周围除了猫头鹰那凄凉的叫声外将是一片死寂。

基 摩 别提猫头鹰的叫声。我一想起就浑身颤抖。

库勒尔伏 你听见可怜的鸟叫就会发抖？

基 摩 请等一等！我们是同病相怜，同样的遭遇使我们成为兄弟，所以我要把事情真相告诉你。请听我说，我是一个杀人犯。

库勒尔伏 哎呀，基摩，你说什么！——你杀人觉得怎么样？

基 摩 库勒尔伏！我的心快要跳出来了，记忆越来越模糊，生命的白昼已经变成黄昏。

库勒尔伏 在这样的处境中我想象过同样的东西，我考虑过该怎么办。——谁的尸体味儿让你感到如此不安？

基 摩 乌托手下的一个人。由于两个兄弟互相残杀，很多人的心也变黑了，我就是其中之一。事情是这样的：乌托和他的手下刚刚抢走你父亲的牲口，烧毁麦子正在抽穗的庄稼地。他们的强盗行为令我咬牙切齿，我决心报仇，不久我的愿望实现了。有一天我在树林里碰见乌托某个手下，我当场用箭射他的背，箭头从他胸前穿出，他惨叫一声就倒在血泊之中。我把他的尸体埋在沼泽地里，在他的坟头上盖满了苔藓。就在那时，一只猫头鹰在我头顶盘旋，同时发出凄凉的尖叫声，因此我现在一听到猫头鹰的叫声就会浑身发抖。我真是个不幸的人啊！一想起我的所作所为，我就会感到惊恐不安，尽管我知道我这样做也是徒劳的。

库勒尔伏 原来你是个杀人凶手！

基 摩 不要跟任何人说，我还要警告你：不要让你的双手染上鲜血，不要考虑报仇的事。报仇者往往事后懊悔，但后悔已经晚了。

库勒尔伏 请注意，我怎么能活着侍候杀害我全家的仇人呢？不过，我绝不能让乌托从我的活儿中得到好处，因为我是奴隶，我不会乖乖地替他干活，我要抬头挺胸，到处走动，看人干活，一声不吭。但我是横眉怒目，咬牙切齿。情况就是这样，基摩，你教我应该怎么办，好吗？逃跑？烙了印记的奴隶很容易被人抓住，并且送回到主人手里。落草为寇，当强盗？冬天的严寒会把我们冻死。我们能像森林之神那样春夏秋冬都生活在松树林里吗？不论赤日炎炎还是风吹雨打，让我像奴隶那样替乌托耕种土地。该死的！不过我在这里又要像这样地磨洋工，看着时间慢慢地过去。我要剖开我的胸膛，扼杀我的仇恨。基摩，你有没有听到过一个囚犯被压在山下的故事？从前有座铁山，它有好几千米高，有好几千米深，有好几千米宽，有好几千米长。这座山的中央，即山的里面，有一个小洞，里面躺着一个犯人。这个洞很小，他连坐都无法坐起来；出气口也很小，为了呼吸新鲜空气，连蚊子都不得不飞到洞外去。这个犯人永远囚禁在这个闷热的小洞里，他要死，却死不了，只能永远感受窒息的滋味儿，因为热气将永远在洞穴里流动。这个囚犯在这个隐蔽的洞穴里住了好几千年。你说这样痛苦不痛苦？

基 摩 痛苦极了。

库勒尔伏 你以前是否听到过这个故事？

基 摩 没有听到过。



库勒尔伏 你明白了吧！我现在就好像被囚禁在山洞里，我想呼吸新鲜空气，我渴望报仇雪恨。我想彻头彻尾地钻进旋风之中，以便飘游片刻。（掐住基摩的喉咙）伙计，你以前是否听到过这个故事？

基 摩 你这是什么意思？

库勒尔伏 我不知道我这是什么意思。可你杀过人，你犯过大罪，这是你自己承认的。

基 摩 库勒尔伏！

库勒尔伏 （仍然掐住基摩的喉咙）让我报仇吧，我想马上就行动。

基 摩 你要杀掉我？

库勒尔伏 不，不是，但允许我把你掐死，然后丢进垃圾箱。你是杀人犯，不是吗？

基 摩 松手，我的朋友！（库勒尔伏松手）不论干什么，你必须小心谨慎，我刚才跟你说的事情，你绝对不能泄露半句。我已经够苦的了，难道你还要雪上加霜？

库勒尔伏 不，我不想这样做。我知道了你的秘密，不过我一定守口如瓶。——我为什么要这样对待你呢？

基 摩 让你的心情平静下来，让你的血液冷却下来。

库勒尔伏 我想平静下来，我想像冰块那样冷却下来。从今以后，我将冷眼旁观乌托及其一伙人，就像雪人盯着看堆雪人的小孩一样，尽管雪人是孩子们亲手堆起来的，但到了夜间，雪人还是像鬼魂那样使孩子们感到惊恐万状。我一定保持冷静！——你今天的任务是什么？你看起来很疲倦。你是不是在打谷还是在岩石岸边拉鱼